

Public (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 1399

DATED 21. 10. 97

RECEIVED.

[Despatch Abstract.]

List of proper names of Muhammadans
Approving the amended proof copy of
the sixth Edition of the —; requesting
the Persian & Hindustani Translator
to see the pamphlet through the Press;
and directing heads of depts. to obtain
the Copies they may require from
the duplt. Govt. Press.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government { 1897 } of Madras. PUBLIC.

MISCELLANEOUS.

Recd.

Enclosures

Regd.

1897.

Spare copies

G.O., No. 1399, 21st October 1897.

OCTOBER.

List of Proper Names of Muhammadans.—Approving the amended proof copy of the Sixth Edition of the —; requesting the Persian and Hindustani Translator to see the pamphlet through the press; and directing heads of departments to obtain the copies they may require from the Superintendent, Government Press.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

From the Persian and Hindustani Translator to Government, Madras, dated 27th September 1897, No. 152.

ABSTRACT.—Forwarding a proof copy of the revised "List of Proper Names of Mussulmans".

ORDER—No. 1399, Public, dated 21st October 1897.

The proof copy of the Sixth Edition of the "List of Proper Names of Mussulmans", as amended by Government, is approved. To ensure accuracy the Persian and Hindustani Translator to Government will be requested to kindly see the pamphlet through the press.

2. Heads of departments will be requested to obtain on indent from the Superintendent, Government Press, the number of copies they require.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Persian and Hindustani Translator to Government.
" Superintendent, Government Press, with proof.
To all Heads of Departments under the Chief Secretary.
To the Local and Municipal Department.
" Revenue Department.
" Educational Department.
" Public Works Department.
" Marine Department.
" Legislative Department.

Public (1897) Department.

CURRENT No. 3639

Order

From

The Persian & Hindustani
Translator to Government,
Madras

CHIEF SECRETARY
29 SEP 1897
GOVERNMENT OF MADRAS

Dated 27. September 1897

Received 29.

Registered 29.

Enclosures 2

Spare copies -

SUBJECT.

Forwarding a proof copy
of the revised "List of Proper
names of Mussulmans".

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
47	Pub 97		

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

No: 152 1897

From

The Honble. J. D. Rees, C.I.E.,
Persian & Hindustani Translator to Govt,
Madras.

To

The Chief Secretary to Government,
Public Department,
Coatamund.

Sir,

With reference to G. O. No: 47 Pub 97
dated 14th January 1897, I have the honor to
forward herewith a proof copy of the revised "List
of Proper Names of Munsalman."

I have the honor to be,

Sir,

your most obedient servant,

J. D. Rees.

Pers. & Hind. Translator to Govt.

Pers. & Hind. Translator's
Office, Chikank,
27. September 1897

Note for SA.

The proof copy of the list has been checked & is re-submitted. The list, it may be noted, is in several respects an improvement upon its predecessors though perhaps the system of dotting letters to denote varying shades of the same sound (for example, $z = j$ $\underline{z} = j$ $\ddot{z} = j$ $\ddot{z} = b$) which obtains in the present list is a little too irksome if indeed it is not too fine for practical official purposes. Both Mr. Rees are known to be good Persian & Hindustani scholars and have doubtless adopted a more scientific arrangement in the revision of the list than obtained in the previous editions - the arrangement of standard Persian and Hindustani lexicons - but the practical inconvenience of dotting letters (the very common word *Sahib* should have two of its letters dotted thus - *S̄ahib*) remains all the same. The proof as checked might perhaps be passed, the inconvenience above noticed notwithstanding.

9/10/97

CS
H.H.

On the last occasion an O.N. was sent the Supdt. for Press telling him to reprint according to instructions given. Memo was then sent all Polt Officers requesting them to conform to the spelling in the list.

On this occasion the proof has been got up by the Translator, he may be told to see the pamphlet there the press. On the last occasion 200 out of the 250 copies struck off were sent to Mr. Jamesford who was then the clerk in the Special Branch, under Mr. Pringle's instructions. The following

draft ~~is~~ is submitted for approval

WB

Order No 13998 21.10.97
Luis

The proof copy of the Sixth Edition of the "List of Proper Names of Musulmans" as amended

if foot is approved. To insure accuracy
the Persian and Hindu
Native Translator to
Foot will be requested
to ^{kindly} see the pamphlet
thru the press.

2. Heads of Depts
will be requested
to obtain on indent
from the Supdt, Foot
Press, the number
of copies they require.
~~and the Supdt, Foot~~
~~Press is authorised~~
~~to supply them~~
~~as daily~~

18/10/97

15/10/97

To

The Persian & Hindu Native
Translator to Foot } (P)

" Supdt Foot Press } (P)
with proof

All Hds of Depts under the Cos. (P)

Letter to Home Dept 4
Rev 30
Edl 1
P.W. 40
Manner 5
Legue 1

Note.

It is not quite clear
why the Translator should
be saddled with this work,
but as he has an office
established as Translator perhaps
it will be most satisfactory
that he should do it.

AK.

15/10/97

It is as well to ask him as I have
sent it. We shall then have
the pamphlet accurate

18/10/97.

When given for copying _____
When copied _____ } 189
When examined _____
When signed _____

READ AGAIN G.O., No.
189

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only